

旅游研究的语篇视角^{*}

田海龙

(天津商业大学外国语学院教授、博士 天津 300134)

摘 要:旅游是一个经济系统,也是一个文化系统和社会系统,因此不可避免地成为多学科共同研究的课题。旅游研究的跨学科性也要求从语篇研究的视角研究旅游问题。语篇研究不仅视语言为传递信息的工具,而且视语言为社会语境中参与社会实践、再现社会事实和构建社会关系的手段。将语篇研究的理论和方法引入旅游研究,可以发现旅游资源通过语篇的建构其价值得到提升,游客与旅游地居民的身份通过语篇建构其关系可更加融洽。从语篇的视角进行旅游研究可以丰富旅游研究的内容,扩展旅游研究的视角,也可以使语篇研究进一步充实。

关键词:语篇;旅游;基于语篇的旅游研究

中图分类号:H0-05 **文献标识码:**A **文章编号:**1001-8263(2009)08-0124-05

一、问题的提出

随着旅游业的快速发展,旅游研究也不断深入,目前已发展成为一门相对独立的学科^[1]。就我国的旅游研究而言,其内容不仅涉及学科理论体系^[2,3,4]、学科性质^[5]、旅游的本质^[6,7]等旅游学科的理论问题,而且还涉及某一特定的旅游方面,如文化旅游、城市旅游、乡村旅游、生态旅游、工业旅游、事件旅游、体育旅游、社区旅游、草原旅游、商务旅游、奥运旅游等等。在国家自然科学基金和国家社会科学基金资助的研究项目中,1987年至2007年旅游项目的研究内容还包括旅游开发与保护、旅游产业竞争力、旅游开发的区域效应、旅游业可持续发展理论基础、乡村旅游与社区经济、旅游地域系统空间结构及演化、旅游及旅游行为、旅游生态环境承载力、区域旅游合作、旅游统计等方面^[1]。

从旅游研究的内容来看,中国旅游研究的发展虽有跨学科发展的要求,如旅游的政治学分析^[8]和旅游的社会学分析^[9,10],但总体来说还没有形成跨学科研究的态势。根据刘庆余^[1]对过去20年(1987-2007)国家自然科学基金和社会科学基金资助的136项旅游研究项目的统

计分析,自然基金项目涉及地理学、生态学、经济学、管理学和环境科学等学科;社科基金项目仅涉及22个学科中的应用经济、体育学、民族问题研究等9学科,有13个学科没有涉及。从学科分布来看,这些项目大多集中在应用经济上面(占总数的69.23%),其他学科即使涉及项目数也极少。陈德广^[11]也指出,中国从休闲学、人类学、教育学、社会学、大众传播学、政治学、心理学等学科角度进行的旅游研究凤毛麟角或者根本没有。

旅游是人的空间位置的移动,这种旅游活动需要一定的交通基础设施、住宿、营销系统以及景区服务的支持,在这个意义上,旅游可以说是一个经济系统。然而,旅游的动机是多种多样的,包括商务、教育、健康、宗教等多种因素,因此旅游又是一个文化系统和社会系统^[7]。更重要的,旅游活动以及与旅游活动相关的服务和营销等活动都需要借助语言来完成。鉴于此,旅游应该是一个多学科共同研究的课题,不仅涉及社会科学中的经济学、社会学、政治学、地理学、统计学、管理学等一系列被公认的与旅游密切关系的学科,而且也涉及语言学,尤其应该运用语篇研究的理论和方法进行旅游研究。

然而,从语篇的角度研究旅游中语言的运用问题,研

^{*} 本文是天津市教科科研专项“天津国际化旅游发展战略研究”(子项目:天津国际化旅游与游览环境多语建构协调发展战略研究)(2006ZH93)研究成果。

究语篇对旅游的建构以及对旅游业发展的推动作用还是一个需要开发的领域。目前旅游研究与语篇研究结合的研究成果还不是很多。由于旅游研究者还未从语篇的角度研究旅游,而语篇研究者也未将旅游作为语篇研究的一个内容,所以,语篇在旅游研究中的重要位置还没有被充分挖掘出来,语篇与旅游的密切关系也未被深入探索。本文拟在基于语篇的旅游研究方面进行初步探讨。

二、语篇与语篇研究

语篇(discourse),亦称话语。与现代语言学中体现抽象系统的“语言”概念不同,语篇可以被简单的认为是后现代社会中与各种社会因素紧密相连的具体运用的语言形式。这里,语篇不是 Harris 和 Stubbs 研究中大于句子的语言单位^[12、13],或是语言单位与其他语言单位的联系,也不是“直接情景”语境中的语言运用^[14]。相反,语篇指语言在社会语境中体现权力关系和再现意识形态的一种社会实践。换言之,语篇是社会实践的一个形式,是社会实践的符号成分^[15、16]。

语篇的社会实践特征可以从社会实践的构成因素来看。Harvey 将一个实践活动分成六个时刻(moment)^[17]:语篇、社会关系、权力、物质活动、信仰/价值/欲望、惯例。Chouliaraki & Fairclough 将这六个时刻浓缩成四个^[18]:物质活动、社会关系和过程、智力现象和语篇。这里,语篇与社会实践的紧密关系表现为它已成为社会实践的一个部分,或称作时刻(moment)、成份(element);研究语篇即是研究语篇与其他社会实践成分之间的关系以及社会实践之间的关系^[16、21]。

语篇不仅仅表明社会实践需要具体的语言形式,如文本(text)、言语(utterance)和篇章(text),而且表明这些社会实践是在一定的规则约束下进行。例如,教师讲课需要“授课言语”讲课和“课本篇章”解惑,公务员办公需要用“办公言语”与来访者交流或“公务篇章”公布规章和条例,旅游公司经营旅游需要使用“经营言语”与游客交流和“经营篇章”推销旅游产品。讲课、办公和经营这些社会实践需要一定的语言形式进行,但这只是语篇的一个方面;语篇同时还体现着这些社会实践需要遵守的一些规约。例如,教师讲课讲什么,在什么时候讲,使用什么“授课言语”和“课本篇章”不是一个随意的过程,而是要受教学大纲、教学进度以及课表安排约束的,还要受到学校这类机构的影响。同样,公务员与来访者交流所使用的言语,以及公布规章条例的篇章,也是有一些规定的,不会是随意决定的。公司经营更是如此,其经营言语和经营篇章也需遵循一定的规定,如导游的言语要体现与游客的和谐关系,景点介绍的篇章要具备一定的体裁

结构特征,等等。

可见,语篇一方面是具体使用的言语或篇章(具体语篇),另一方面体现一种语篇秩序,规定和限制这些言语和篇章使用的条件(抽象语篇)。在这种背景下,语篇不像语言那样成为单纯的传递信息的交际工具;相反,语篇在体现权力关系的语篇秩序中不仅反映社会现实,而且建构社会现实。特别是在媒体技术高度发达的当今时代,语篇已在很大程度上成为社会生活中真实物品(包括发生的社会事件)的模拟物和替代品^[18]。就旅游研究而言,景点的美丽风光,服务的优秀质量,都需要语篇进行建构。游客在到达目的地之前需要通过语篇来了解景点并做出是否到这个景点旅游的决定。在这个意义上,对旅游景点的介绍以及对服务质量的宣传已不是单纯的语言描写问题,而是旅游服务公司借助语篇参与旅游开发的一种手段,它可以建构旅游公司与游客的和谐关系,也可以建构旅游景点的宣传效果。因此,语篇对旅游景点的建构在很大程度上成为开发旅游景点、吸引游客的一个必要手段,它一方面反映出开发商对旅游景点的认识,另一方面建构出旅游景点的风景以及与游客的关系。谁掌控了语篇,谁就会掌控旅游市场。所以,就语篇的社会意义而言,语篇已成为开发商与游客关系生成和再现的场所,成为双方关系的焦点,也成为推动旅游市场发展的力量和手段。

基于以上对语篇及语篇在社会生活中作用的认识,语篇研究可以被理解为是基于语篇分析的一种对语篇与社会辩证关系的研究方法或研究视角。语篇研究实际上关注的是语篇在机构语境和社团语境中参与社会实践、再现社会事实和构建社会关系的作用,以及社会主体运用语篇所构建的权力关系和再现的意识形态意义^[22]。换言之,语篇研究关注语篇与语篇之间、语篇与社会主体(包括语篇生产者 and 消费者)之间、以及社会主体与社会主体之间的社会关系和权力关系。就语篇研究与旅游研究的结合而言,语篇研究不能像结构主义语言学那样仅仅研究语言的形式结构,如仅注重研究景点介绍的语言特征。相反,语篇研究应该采取一种多学科兼收并蓄的研究方法,关注语篇参与旅游开发,尤其是关注语篇对旅游景点的建构作用,研究旅游开发企业借助语篇推动旅游业发展的策略和方法。

语篇研究的一个重要特点是语篇分析,即通过对社会生活中的语言(具体语篇)进行分析研究语篇在社会生活中的作用。社会生活中的语言是一个宽广的概念,包括实际使用的言语、文本和篇章以及其他表意符号。和旅游相关的语言包括导游词、导游与游客的对话、宾馆饭店服务人员的语言、景点介绍的文本及图片、网页等等。

作为社会活动者参与社会实践留下的痕迹,这些语言形式提供了研究社会实践的线索。运用语篇研究的理论和方法进行旅游研究首要的问题是分析这些旅游实践中使用的语言,并通过分析这些语言的运用方式探索旅游开发的手段。

三、语篇视角下的旅游研究

讨论语篇视角下的旅游研究,有两个方面的问题值得关注,一个是研究的内容,另一个是研究的方法。从以上对话篇及语篇研究的讨论出发,基于语篇的旅游研究应该可以有两个方面的内容,第一,要研究语篇建构旅游产业及游客经历的问题;第二,要研究旅游语篇(如有关游客及旅游地的语篇)如何随着旅游业的发展而产生和发展变化。就第一个问题而言,基于语篇的旅游研究关注旅游组织者、游客、导游等旅游参与者的身份建构问题,以及景点、服务、交通这些旅游因素的语篇建构问题。关于第二个问题,基于语篇的旅游研究要关注旅游如何建构起自身的语篇意义系统,即含有旅游自身特点的行为方式。这两方面研究内容的落脚点是要探索通过什么样的语篇策略促进旅游业的发展。关于研究方法,应该采用语篇分析的研究方法,如运用系统功能语言学、社会语言学等语言学的分析方法,对宣传册文本及导游与游客会话这些实际运用的语言进行分析,探索促进旅游业发展的语篇策略。下面分别讨论这些问题。

1. 研究内容

研究内容的第一部分是关注语篇建构和再现旅游产业及游客经历的问题,这是从语篇视角研究旅游的首要问题。语篇对旅游的建构以及对旅游的再现,可以包括对旅游景点、旅游服务、游客经历、游客与旅游地居民关系等的建构和再现。在这方面的研究中,旅游参与方的权力关系(不平等关系)以及各自的利益兴趣是研究的一个关注点。例如,Papen在研究纳米比亚旅游宣传册对景点的语篇构建时发现,对纳米比亚这样一个新兴的旅游目的地而言,存在着“相互竞争的语篇”,一方是当地黑人的旅游语篇,另一方是后殖民主义白人的旅游语篇。两种语篇既相互独立又彼此联系,但总的来讲白人的旅游语篇还是占着主导地位。这种不平等的权力关系是纳米比亚旅游业的一个特点,同时这种不平等的权力关系也在很大程度上影响着旅游语篇对旅游的建构。例如,她发现,黑人的旅游语篇虽然在本质上表达着当地纯朴和单一的生活和历史,但在形式上却明显地推崇后殖民的文化多元^[23]。

如果说语篇对旅游的建构体现着一种权力关系,那么语篇对旅游的再现则更多地体现着某种意识形态。事

实上,旅游语篇已成为生成有关地点、游客、旅游服务以及旅游景点环境(包括语言环境)知识的一种极为关键的手段。在这种知识的生产过程中,旅游活动中的各个参与者(游客、旅游经营者、当地居民等等)从各自的兴趣利益出发,再演出不同的旅游经历、服务质量和景点景观。这里,旅游语篇已成为意识形态的一个表达场所。例如,Jaworski & Piller对英国《星期日时报》、《卫报》和《独立报》1999年至2006年刊登的23篇游记进行分析,发现这些游记把瑞士语言环境方面描述为多使用一种叫做Romansch的语言,或者是使用德语、法语和意大利语的多语环境,如果使用英语也是极简单的英语。这些游记对瑞士旅游中语言环境的再现所体现的意识形态是多样的:他们认为,(1)说那里多使用Romansch语言体现出这些游记的作者认为瑞士是落后和偏僻的地方,(2)说瑞士多使用德语、法语和意大利语是游客认为瑞士是一个遥远的“外国”,(3)而说瑞士也使用英语则把瑞士和国际化旅游地联系到了一起。在这些用语篇建构旅游经历的游记中,体现着不同游客的不同兴趣,或者说,体现着不同游客的不同意识形态,是一种用语篇表达的对旅游地及旅游环境的知识和看法^[24]。

基于语篇的旅游研究的第二个研究内容是研究旅游语篇如何随着旅游业的发展而产生和发展变化的问题,我们可以用“土地”变成“景色”的例子来说明。Urry注意到^[25、26],英国在19世纪40年代,随着照相技术的出现,以及勾勒旅游线路的导游图的小册子的使用,可买卖、可继承、且农民赖以生存的“土地”变成了为游客所观赏、所享受、所消费的“景色”,由此产生出“游客凝视”的语篇/话语^[27]。在这种关于“景色”的语篇中,视觉成为地点消费中的一个重要因素,“土地”的实质特征被去除。这里,关于景色的语言成了抽象的旅游语言,以致形成再现游客关于景色的亲历感受的语篇——旅游语篇,而随着地点不断成为视觉的消费品,图像、信息、以及旅游本身都成为一种消费。

Urry关于“土地”如何变成“景色”以及“游客凝视”语篇如何产生的论述,实际上勾勒出一幅“旅游语篇”随着旅游的产生而产生、并不断把“土地”构建成“景色”的图画。在当今全球化背景下,随着电子技术和电子消费不断进入人们的生活,随着人们致富心情的不断强烈,不断有新的“土地”变成“景色”,这个过程在一定程度上是一个“土地”被语篇建构成为“景色”的过程。在这个语篇建构过程中,旅游发展出自身的语篇意义系统,如这些“景色”是一些既有自身特点又区别于其他“地点”的意义综合体。随着这些关于“景色”的语篇不再对农民有意义,而只对到访的游客有意义,这些旅游语篇实际上也规定出

旅游的一些游戏规则或行为方式,从而构建起旅游这一产业。

旅游语篇随着旅游业的发展而产生和发展变化,在一定意义上是旅游赋予地点以意义的问题。在这方面,杭州的例子也很有代表性。在过去三十年里,杭州的城市品牌多次变化,如1979年杭州是“全国重点风景旅游城市”,1997年是“东方文化广场”,2000年是“天堂硅谷”,2001年是“爱情之都”,同年又改称“休闲之都”和“女装之都”,2002年是“会展之都”,2005年是“中国茶都”,2005年是“动漫之都”,2007年是“生活品质之城”,2008年又提出迪拜是“杭州的标杆”等等^[28]。这些不同城市定位体现出城市的发展,也体现出杭州这个旅游城市的语篇意义在发展变化。例如,提出杭州是爱情之都,是借助白蛇传的故事宣传西湖、断桥、雷峰塔这些名胜,借助梁山伯与祝英台的爱情故事推介万松书院、长桥和双照井这些景点。提出“动漫之都”则是宣传在杭州举行的“中国国际动漫节”。这里,旅游兴趣的变化、旅游业的发展都在一定程度上导致旅游语篇的变化以及旅游语篇意义的再建构。

以上讨论的语篇视角下旅游研究的两个研究内容实际上涵盖了语篇与旅游的辩证关系。一方面,语篇可以建构旅游产业及游客经历,另一方面,旅游业的发展促进了旅游语篇的变化。前者强调了语篇对旅游的建构作用,换言之,旅游产业需要语篇的建构,游客的经历也只有通过语篇的建构才能够体现各自的特色。在这个意义上,语篇对于旅游产业而言是重要的,它甚至可以提升旅游资源的价值,推动某地旅游业的发展^[19]。而后者则突出了旅游业对语篇发展变化的促进作用,表明语篇的发展变化随着旅游业的发展而发展,如新的旅游景点的开发、新的旅游手段的启用都可以催生新的旅游语篇。

2. 研究方法

从语篇的角度进行旅游研究,研究方法应以语篇分析的方法为主,换言之,要运用语言学的分析方法,如批评性语篇分析的方法、系统功能语言学的方法、社会语言学的方法、以及认知语言学和语料库语言学的分析方法,对旅游活动中产生的文本进行分析,包括对游记、景点介绍、宾馆饭店服务指南、导游词这些文本的语言学分析。与此同时,要通过对具体旅游语篇的分析发现这些语篇中所体现的游客与旅游公司、宾馆饭店、当地居民以及导游之间的关系,进而挖掘出可以吸引游客和提高旅游资源价值的语篇手段。毋庸置疑,旅游研究关注的是各种形式的旅游以及旅游开发与管理,这与基于语篇的旅游研究的关注点没有本质区别。然而,在研究方法上,从语篇的角度进行旅游研究则是以旅游语篇为切入点,从分

析旅游语篇入手,认识语篇与社会活动中其他成分的关系,认识旅游活动的实质,认识语篇参与旅游实践和再现旅游经历的语篇策略。这种从语篇角度研究旅游的方法不仅是对旅游研究运用社会学、管理学等研究方法的一个补充,而且是提升旅游资源的价值的一个有效途径。

例如,分析旅游景点介绍的文本,可以研究景点介绍中对游客的身份认同,进而归纳总结出吸引游客的景点介绍应具有语篇策略。在这方面,赵芹对天津盘山风景区景点介绍文本的分析是一个很好的例子^[20]。作者运用语用学中有关指示语的论述和系统功能语言学中有关及物性的论述,分析了这个景点介绍中代词的使用情况以及各个动词过程的分布情况,发现这个景点介绍中(1)有大量时空指示语,但是很少见称谓指示语,尤其是对游客的称谓指示语很少;(2)大量的物质过程、关系过程和存在过程(分别占48.5%、23.5%和15.2%),而心理过程、行为过程和言语过程却很少(分别为4.5%、0和8.3%)。她指出,虽然时空指示语可以构建出游客与盘山景区及其历史传统的联系,但是对游客没有称谓则表明这个景点介绍只是就景论景,同游客保持着相当大的距离,它既没有对阅读景点介绍的游客给予足够的重视,也没有考虑游客的心理感受。同样,由于物质过程、关系过程和存在过程的大量使用,该景点介绍将盘山景区的概况、特征和属性等信息介绍得十分详尽和具体,而心理过程和行为过程的缺乏却使得该景点介绍没有与游客形成很好的互动交流,没有顾及游客的心理和行为感受,不仅显得死气沉沉,而且也不会吸引游客前去游玩。在这个意义上,如果说语篇策略就是为了达到一定目的而采用的一些系统运用语言的方法^[29],那么就可以说这个景点介绍没有很好的使用语篇策略,因为很可能它没有使游客感到亲切而丧失吸引游客的机会。实际上,国内许多景点介绍的文本只是起到向游客提供景区相关信息的作用,缺乏同阅览这些景点介绍游客的互动交流,起不到吸引游客的作用。正是在这个意义上,基于语篇的旅游研究有着广阔的应用空间,它可以帮助旅游活动的参与者,尤其是旅游活动的组织者,认真研究旅游语篇,充分认识旅游语篇对旅游资源和旅游活动的建构作用。只有很好地运用语篇策略,才能使语篇在旅游业中发挥更大的作用。

四、结语

本文讨论了旅游研究的语篇视角问题,提出旅游研究需要运用语篇研究的理论和方法研究旅游中的语言使用问题。这种基于语篇的旅游研究之所以必要,不仅仅是因为旅游活动需要跨学科研究,而且是因为语篇研究

提供了一个从语言分析入手研究语篇参与旅游开发的视角。从这个视角出发,基于语篇的旅游研究不是仅仅关注旅游中人与人之间的语言交流特征,也不是仅仅关注旅游语篇的语言特征,相反,基于语篇的旅游研究要研究语篇如何建构旅游产业及游客经历以及旅游语篇如何随着旅游业的发展而产生并对旅游业的发展起到作用。从语篇的视角进行旅游研究,需要运用语言学的分析方法对旅游语篇进行语言学分析,发现可以推动旅游业发展的语篇策略。

注:

但是这方面的研究已经开始(如田海龙、沈长治〔19〕,赵范〔20〕)。然而,一些仅是研究旅游业中汉语英译方法的成果原则上不属于本文探讨的旅游研究与语篇研究的结合问题。关于这些概念的具体内涵及其相互区别,参见田海龙〔22〕。

参考文献:

- 〔1〕刘庆余:《20年来中国旅游研究进展——国家自然、社科基金旅游项目反映的学术态势》,《旅游学刊》2008年第3期。
- 〔2〕戴斌:《关于构建旅游学理论体系的几点看法》,《旅游学刊》1997年第6期。
- 〔3〕肖洪根:《谈对旅游学科理论体系研究的几点认识》,《旅游学刊》1998年第6期。
- 〔4〕龙江智:《从体验视角看旅游的本质及旅游学科体系的构建》,《旅游学刊》2005年第1期。
- 〔5〕王德刚:《论旅游学的学科性质》,《旅游学刊》1998年第2期。
- 〔6〕谢彦君:《论旅游的本质与特征》,《旅游学刊》1998年第4期。
- 〔7〕张凌云:《国际上流行的旅游定义和概念综述——兼对旅游本质的再认识》,《旅游学刊》2008年第1期。
- 〔8〕唐志明:《旅游政治的政治学分析》,《旅游学刊》2006年第7期。
- 〔9〕王宁:《旅游、现代性与“好恶交织”》,《社会学研究》1999年第6期。
- 〔10〕刘丹萍:《旅游凝视:从福柯到厄里》,《旅游学刊》2007年第6期。
- 〔11〕陈德广:《从旅游研究博士论文看旅游学学科发展》,《旅游学刊》2004年第6期。
- 〔12〕Harris Z. *Discourse Analysis*. *Language*, 1952, 28: 1 - 30.
- 〔13〕Stubbs M. *Discourse Analysis*. Oxford: Basil Blackwell. 1983.

- 〔14〕Fasold R. *The Sociolinguistics of Language*. Beijing: Foreign Language Teaching Research Press and Blackwell. 1990.
- 〔15〕Fairclough N. *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press. 1992.
- 〔16〕Fairclough N. *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*. London and New York: Routledge. 2003.
- 〔17〕Harvey D. *Justice, Nature and the Geography of Difference*. London: Blackwell. 1996.
- 〔18〕Chouliaraki L, Fairclough N. *Discourse in Late Modernity: Rethinking CDA*. Edinburgh: Edinburgh University Press. 1999.
- 〔19〕田海龙、沈长治:《多语旅游环境建构与旅游资源价值提升》,《天津商业大学学报》2008年第1期;《旅游管理(人大复印报刊资料)》2008年第4期。
- 〔20〕赵范:《景点与游客:景点介绍文本的语言学分析》,《天津商业大学学报》2008年第5期。
- 〔21〕Fairclough N. *Language and Globalization*. London and New York: Routledge. 2006.
- 〔22〕田海龙:《语篇研究:范畴、视角、方法》,上海外语教育出版社2009年版。
- 〔23〕Papen U. Exclusive, Ethno and Eco: Representations of Culture and Nature in Tourism Discourses in Namibia. In Jaworski A. & Pritchard A. (eds.), *Discourse, Communication and Tourism*. Clevedon: Channel View Publications. 2005, 79 - 97.
- 〔24〕Jaworski A, Piller I. *Languascaping Switzerland: Language Ideologies in Tourism*. In Locher A M, Strassler J. (eds.) 2008. *Standards and Norms in the English Language*. Berlin: Mouton de Gruyter. 2008, 301 - 21.
- 〔25〕Urry J. *Consuming Places*. London: Routledge. 1995.
- 〔26〕Urry J. The "Consuming" of Place. In Jaworski A, Pritchard A. (eds.), *Discourse, Communication and Tourism*. Clevedon: Channel View Publications. 2005, 19 - 27.
- 〔27〕Urry J. *The Tourist Gaze: Leisure and Travel in Contemporary Societies (Second Edition)*. London: SAGE Publications Ltd. 2002.
- 〔28〕施旭:《从话语研究的视角看城市的发展》,《文化艺术研究》2008年第3期。
- 〔29〕Wodak R. What CDA is about: A Summary of Its History, Important Concepts and Its Developments. In Wodak R, Meyer M. (eds.) *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: Sage. 2001, 1 - 13.

(责任编辑:兆 录)